

# MASTER IN HET VERTALEN

60 STUDIEPUNTEN – ONDERWIJSTAAL: NEDERLANDS – DIPLOMA: MASTER OF ARTS

## INHOUD

De masteropleiding in het vertalen is een van de drie masters die volgen op de bachelor in de toegepaste taalkunde.

Vertalen is een gespecialiseerd vak. Wie een vreemde taal goed beheerst, verstaat daarom nog niet de kunst om een geslaagde vertaling te maken. Daarvoor moet je inzicht hebben in de context waarin je vertaalt, vertaaltechnologieën en allerhande vertaalmethodes. Vertalers weten waar ze gespecialiseerde termen kunnen opzoeken, geschikte bronnen kunnen raadplegen en ze zijn op de hoogte van elektronische hulpmiddelen zoals vertaalgeheugens en databanken. Die inzichten verwerf je tijdens de opleiding master in het vertalen, die je op de praktijk in de beroeps wereld voorbereidt (concrete training van het hoe). Onze master in het vertalen kreeg als eerste in Vlaanderen het European Master's in Translation kwaliteitslabel. Het werd ons vorig jaar een derde maal door de Europese Commissie toegekend als een vertaalopleiding die voldoet aan hoge kwaliteitsnormen.

## OPBOUW

Het programma van de master bouwt voort op de vaardigheden, inzichten en kennis die je verworven hebt in de bachelor in de toegepaste taalkunde. Die bagage stelt je in staat je toe te leggen op het vertalen. Het spreekt vanzelf dat je daarvoor een perfecte beheersing van het Nederlands en van je twee vreemde talen nodig hebt.

Met het algemene vak **Vertaalwetenschap** wordt je academische vorming verder verdiept en verwerf je kritisch inzicht in verschillende aspecten van het vertalen. Je wordt ook vertrouwd gemaakt met een aantal meer theoretische inzichten, werkwijzen en technologische hulpmiddelen uit de **terminologie en vertaaltechnologie**, zoals termextractie, terminologiebeheer, bruikbare databanken, zoekmethodes, vertaalgeheugensystemen en automatische vertaling.

Binnen **Nederlands** leer je andermans vertalingen efficiënt en effectief te reviseren, krijg je een inleiding tot het beëdigd vertalen en de nodige handvaten om als posteditor (revisor van machinevertalingen) aan de slag te gaan.

In de bachelor heb je al kennisgemaakt met de vertaling van algemene teksten zoals journalistieke teksten, columns of brochures. In de masteropleiding leer je in de cursussen **vreemde talen** meer gespecialiseerde teksten vertalen uit verscheidene domeinen van het maatschappelijke leven. Volgens je talencombinatie leer je bijvoorbeeld essayistische, literaire, medische, wetenschappelijke, juridische, economische of technische teksten vertalen. Vertalen doe je in twee richtingen: van de vreemde taal in het Nederlands en omgekeerd. Je verdiept je ook in de cultuur en maatschappij van de gebieden waar je twee vreemde talen worden gesproken.

Er staat verder nog een **keuzevak** op het programma. Je kunt een extra vak gespecialiseerde vertaling volgen: audiovisuele vertaling (onder- en boventiteling, nasynchronisatie en audiodescriptie), of lokalisatie (vertalen van o.a. software en videogames), of het technologisch georiënteerde vak Digital Humanities, of het Engelstalige keuzevak Theory of Literary Translation. Ten slotte kun je ervoor kiezen om je kennis van het Engels, Frans of Duits op te frissen.

Voorts betreed je ook het **werkveld** door **stage** te lopen bij een vertaalbureau of bij een vertaalafdeling van een profit- of non-profitorganisatie. Zo ervaar je aan den lijve hoe het er in

de beroeps wereld aan toe kan gaan, wat de normen van vertaalafdelingen zijn, wat opdrachtgevers verwachten, hoeveel variatie het vertaalwerk met zich brengt, welke soorten teksten worden vertaald, tegen welk tempo, met welke hulpmiddelen enz. Je kunt ook opteren om met een team een eigen vertaalbureau op te richten: je stelt een businessplan op, werkt met reële opdrachtgevers en voert een volledige vertaalopdracht uit. Bovendien krijg je een praktijkcursus effectief solliciteren, gecombineerd met een sollicitatiedriedaagse op verplaatsing.

De kroon op je opleiding wordt je **masterproef**. Je krijgt een keuze aan onderwerpen aangeboden in de diverse domeinen die het vertalen aanbelangen. Je kunt aspecten van het vertaalproduct of -proces onderzoeken (op grond van bestaande vertalingen, een eigen vertaling of een experiment), de relatie tussen bron- en doelttekst bestuderen, de vertaalprocedures eigen aan gespecialiseerde tekstsoorten bespreken of de technische hulpmiddelen die vertaling ondersteunen kritisch onderzoeken. Ook terminografische, culturele of talige onderwerpen die tijdens de opleiding aan bod kwamen, behoren tot de mogelijke thema's van je masterproef. Je schrijft je masterproef bij voorkeur in een van je twee vreemde talen. Je bewijst dat je zelfstandig informatie kunt opzoeken en verwerken, dat je analytisch te werk kunt gaan, dat je daar een originele synthese van kunt maken, en dat je problemen op een systematische en creatieve manier weet op te lossen. Je masterproef is een eigen werk waarin je bewijst inzicht te hebben in specifieke vertaalcompetenties en -processen.

Naast de hier beschreven (domein)master, kun je ook kiezen voor de educatieve master. Meer uitleg hierover vind je op [www.ugent.be/educatievemaster](http://www.ugent.be/educatievemaster).

## ARBEIDSMARKT

Voor de master in het vertalen kies je als je zelfstandig vertaler wilt worden of aan de slag wilt als medewerker van een vertaalbureau of van een vertaalafdeling in een internationaal bedrijf. Ook bij nationale of internationale overheidsinstellingen kun je terecht. Met dit diploma voldoe je ook aan de voorwaarden inzake beroepsbekwaamheid en juridische kennis om beëdigd vertaler te worden of kun je je profileren als vertaler-revisor en vertaalwerk eventueel combineren met copywriting enz.

Je kunt ook terminoloog worden, meertalige taaldatabanken samenstellen, documenten elektronisch beheren of meewerken aan de ontwikkeling van vertaalsoftware.

Als vertaler beheers je dus niet alleen vreemde talen, je bent bovendien getraind om zowel op zelfstandige wijze als in teamverband complexe tekstsoorten te vertalen en te reviseren. Je kunt de methoden en technieken eigen aan de vertaalpraktijk ook kritisch benaderen in het kader van wetenschappelijk onderzoek.

Ondanks alle investeringen in automatisch vertalen blijft de vraag naar specialisten in het correct vertalen van geschreven teksten zeer groot en kan een vertaalafdeling een belangrijke rol spelen in de communicatie van een groot bedrijf. Van vertaalsoftware of vertaalmachines mag je niet echt verwachten dat ze kant-en-klare vertalingen afleveren, maar ze vormen wel een hulpmiddel voor professionele vertalers.

De arbeidsmarkt wordt door de opleiding op de voet gevolgd, onder meer via het lidmaatschap van het prestigieuze netwerk European Master of Translation, dat sterke banden onderhoudt met professionele vertalers en vertaalbedrijven.

# MASTER IN HET VERTALEN

60 STUDIEPUNTEN – ONDERWIJSTAAL: NEDERLANDS – DIPLOMA: MASTER OF ARTS

## TOELATINGSVOORWAARDEN VOOR HOUDERS VAN EEN VLAAMS DIPLOMA

### Rechtstreeks:

- Ba toegepaste taalkunde

### Via schakelprogramma: (83 sp)

(algemene voorwaarde: minstens 23 studiepunten per corresponderende vreemde taal gevolgd hebben in de vooropleiding)

- Ba office management
  - afstudeerrichting bedrijfsvertaler-tolk
  - afstudeerrichting Business Translation and Interpreting
  - afstudeerrichting management assistant
  - afstudeerrichting Business and Languages
  - zonder afstudeerrichting
- Ba onderwijs: secundair onderwijs met 2 talen uit de volgende lijst: Duits, Engels, Frans

### Via voorbereidingsprogramma: (35/62/82 sp)

- Ba taal- en letterkunde
  - met twee corresponderende vreemde talen (35 sp)
  - met één corresponderende vreemde taal en Nederlands (62 sp)
  - met één corresponderende vreemde taal zonder Nederlands (82 sp)
- Ba toegepaste taalkunde met één corresponderende vreemde taal, al dan niet in combinatie met Nederlands

Enkel de bachelorstudenten die een identieke corresponderende talencombinatie hebben gevolgd, kunnen rechtstreeks inschrijven. Alle andere kandidaat-studenten moeten hun diploma, vergezeld van het diplomasupplement, voorleggen aan de faculteit via de trajectbegeleider.

## PRAKTISCHE INFORMATIE

**Studieprogramma masteropleiding, schakel- en voorbereidingsprogramma:**  
<https://studiegids.ugent.be>

> faculteiten > opleidingstypes > ga naar de opleiding van je keuze

### Voorbereidende initiatieven

Je taalkennis oprispen of bijschaven? Of zelf je voorkennis testen? Concrete informatie over de voorbereidende initiatieven vind je op <https://studiekiezer.ugent.be>. Selecteer de opleiding en je vindt toelichting en praktische details onder de rubriek 'Vlot van start'.

### Infomomenten

#### Masterbeurs

[www.ugent.be/masterbeurs](http://www.ugent.be/masterbeurs)

#### Infosessie

zaterdag 25 april en dinsdag 8 september 2020

10u. tot 13u. - Campus Mercator, Groot-Brittanniëlaan 45

[www.ugent.be/nl/studeren/masteropleidingen](http://www.ugent.be/nl/studeren/masteropleidingen)

### Trajectbegeleiding

De contactgegevens van alle trajectbegeleiders vind je terug op [www.ugent.be/lw/trajectbegeleiding](http://www.ugent.be/lw/trajectbegeleiding).

### Website

[www.vtc.ugent.be](http://www.vtc.ugent.be)

### Meer info

Afdeling Studieadvies – Campus Ufo, Ufo,  
Sint-Pietersnieuwstraat 33, 9000 Gent, T 09 331 00 31  
[studieadvies@ugent.be](mailto:studieadvies@ugent.be) – [www.ugent.be/studieadvies](http://www.ugent.be/studieadvies)

De informatie op deze fiche is bijgewerkt tot 1 januari 2020.